DIARIO DE SESIONES

DEL

PARLAMENTO DE NAVARRA

IX Legislatura | Pamplona, 7 de marzo de 2018 | NÚM. 41

TRANSCRIPCIÓN LITERAL

COMISIÓN DE RELACIONES CIUDADANAS E INSTITUCIONALES

PRESIDENCIA DE LA ILMA. SRA. D.ª M.ª TERESA SÁEZ BARRAO

SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 7 DE MARZO DE 2018

ORDEN DEL DÍA

— Comparecencia, a instancia de la Junta de Portavoces, de la Consejera de Relaciones Ciudadanas e Institucionales para explicar la encuesta elaborada por Soziolinguistika Klusterra sobre el uso del euskera en Navarra.

(Comienza la sesión a las 15 horas y 18 minutos).

Comparecencia, a instancia de la Junta de Portavoces, de la Consejera de Relaciones Ciudadanas e Institucionales para explicar la encuesta elaborada por Soziolinguistika Klusterra sobre el uso del euskera en Navarra.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Arratsalde on, hasiko gara. Vamos a empezar esta comisión con la comparecencia de la Consejera de Relaciones Ciudadanas e Institucionales para explicar la encuesta elaborada por Soziolinguistika Klusterra sobre el uso del euskera en Navarra. Le acompañan a la Consejera D.ª Ana Ollo, el señor Mikel Arregi, director de Euskarabidea, y D. Mikel Etxegarai, jefe de gabinete. Ha sido solicitada por la portavoz del PP, señora Beltrán. Gracias.

SRA. BELTRÁN VILLALBA: Buenas tardes, gracias, Presidenta. Gracias también a la señora Ollo y a las dos personas que le acompañan de su gabinete. Le quería hacer, simplemente la primera introducción es que nos explique, puesto que nos han parecido muy interesantes los datos que arroja la encuesta de la que hemos tenido conocimiento recientemente, y sorpresivamente, la encuesta elaborada por Soziolinguistika Klusterra y queremos que nos informe al respecto. Y esa encuesta, como le digo en mi solicitud de comparecencia, indica que el uso del euskera en Navarra es de un 6,9 por ciento, a diferencia de lo que ustedes nos venían diciendo desde hace un tiempo. Por lo tanto, queremos que explique a qué se refieren ustedes cuando hablaban de otras cantidades diferentes que luego pasaremos a detallar en profundidad. Pero quiero que usted, como Consejera del departamento que maneja y, de hecho, impone el conocimiento del euskera –sí, Consejera, se lo he dicho muchas veces, hoy no va a ser un día nuevo, por lo tanto seguiré en la misma tónica, fundamentalmente porque así lo creemos y así lo creo personalmente–, entonces quiero que explique esa diferencia, después de conocer esta encuesta y por qué ustedes no la han tenido en cuenta para elaborar los numerosos decretos y el Plan de Euskera que ha costado 10 millones de euros a los navarros o que va a costar 10 millones de euros cuando la diferencia es tan sensible. A ver si esta es cierta o no es cierta, qué nos puede explicar al respecto. Muchas gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias, eskerrik asko. Pues es su turno.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS E INSTITUCIONALES (Sra. Ollo Hualde): Arratsalde on guztioi. Buenas tardes a todas y a todos. Me solicita la señora Beltrán que explique la encuesta elaborada por Soziolinguistika Klusterra que indica que el uso del euskera en Navarra es de un 6,9 por ciento. Esta es la expresión que utiliza la señora Beltrán. Bueno, en primer lugar, matizar que no es una encuesta. Y es importante matizar: no es una encuesta, es un estudio de medición de uso, es decir, no se pregunta a las personas, sino que lo que se hace es detectar quién habla euskera en un momento determinado, en un lugar determinado y quién habla otras lenguas. Es importante, insisto, es importante la terminología porque es una diferencia importante. Por otra parte, me sorprende esta petición, la verdad, dado que a estas alturas debería también saber que este estudio no ha sido elaborado por el Gobierno de Navarra, tal y como señalaba usted en su intervención en los medios de comunicación. Dado que el próximo viernes van a venir los autores del estudio a exponer aquí los resultados del estudio, es decir, si realmente les interesa conocer metodología, cómo se hace este estudio y

qué recorrido tiene y una valoración de los resultados, desde luego tienen una oportunidad este viernes, dentro de dos días, aquí, para conocer realmente ese estudio, con lo cual yo, evidentemente, les puedo apuntar algunas ideas que conocemos a través de, como digo, los propios autores del estudio, pero entiendo que el estudio concretamente lo van a poder conocer y les van a poder preguntar a sus autores sobre el mismo.

También me sorprende, señora Beltrán, que me pida una comparecencia, porque usted el día 14 de febrero ya salió en los medios de comunicación haciendo una valoración precisa, exacta, desde luego, su valoración política sobre el estudio, con lo cual lo debe tener muy claro de qué se trata este estudio, porque usted salió diciendo que «El Gobierno engaña al ocultar que solo el 6 por ciento de los navarros habla euskera. El Gobierno de Navarra ha sido capaz de manipular los datos de las encuestas para no reconocer lo que llevamos diciendo hace tiempo, que en Navarra el euskera no se usa». Pues no sé, si tenía tan claro el titular, no entiendo que ahora me pregunte, que me pida una valoración sobre el estudio, porque usted está claro que lo tiene claro. Pero es que, además, se basa en varias falsedades que le voy a demostrar a lo largo de la intervención. Desde luego, lo que sí que entiendo es que le interesa muy poco el estudio, la verdad, porque si le interesase el estudio, hubiera esperado, por lo menos, a que aquí los autores lo hubieran presentado, se hubiera conocido y, a partir de ahí, podría pedir una valoración. Y, entiendo, desde luego, que esta comparecencia viene enclavada dentro de, cómo usted dice, sus valoraciones en torno a una lengua propia de Navarra, su euskarafobia, que comparten también algunos otros parlamentarios y parlamentarias, y por eso, desde luego, desde el principio de la exposición, asumo la dificultad de explicar el contexto de este estudio, porque al igual que todas sus peticiones sobre el euskera, pues desde luego, en primer lugar, escribe el titular, lo presenta en medios de comunicación y, a continuación, aporta una serie de opiniones que nada o poco tienen que ver, en este caso, con el estudio.

Yo creo que esta vez se ha pasado de frenada, porque usted dice que «una vez más el Gobierno de Navarra ha sido capaz de manipular los datos de las encuestas» y no es verdad, tampoco, que el Gobierno de Navarra sabía estos datos y los ha ocultado intencionadamente. Y se lo voy a explicar. Es que hubo una exposición pública, hubo una conferencia, que a continuación le diré cuándo, en la que se expusieron los resultados de este estudio y, desde luego, en la que participó además Euskarabidea, el director de Euskarabidea que me acompaña hoy, Mikel Arregi, así que, desde luego, ni ocultar, desde luego. Otra cosa es que haya personas aquí, que haya parlamentarios y parlamentarias que no tuvieron interés en aquel momento en ir a aquella exposición pública de este estudio que se produjo. (MURMULLOS). Ahora se lo diré, se lo diré a continuación.

Supongo que esto es que... yo pediría un poco más de contraste en las informaciones. Desde luego, ya no solo al intervenir en los medios de comunicación, sino también cuando ya se solicitan comparecencias en este Parlamento.

Desde luego, esto sale a través de una información en un medio de comunicación de un sindicato que lo que dice es que –un sindicato que ha recurrido el Decreto de Euskera, desde luego, con toda la legitimidad de recurrirlo y no lo cuestiono yo, es un sindicato que se opone a las políticas lingüísticas de este Gobierno, como es evidente–, y como decía, una información que sale en un medio de comunicación en la que dice ese sindicato que «el Gobierno había

ocultado datos sobre el uso del euskera, y en vez del 12,9 por ciento, únicamente lo hablan un 6,7 por ciento». Esta es la información que da origen a esas declaraciones suyas y que luego da origen a esta comparecencia.

Y esta afirmación, evidentemente, se basa en mezclar los datos de un estudio y una encuesta. En primer lugar, la VI Encuesta Sociolingüística realizada por el Gobierno de Navarra –esta sí– en la que se recogían los datos de conocimiento –12,9 por ciento– y de uso –6,6 por ciento, utiliza el euskera de forma intensiva y 5,6 por ciento utiliza el euskera menos que el castellano–.

Y estos datos se presentaron aquí, señora Beltrán y señores y señoras parlamentarios, el 19 de enero de 2017, y entonces le voy a recordar lo que dijo usted en esa comparecencia. «Usted –refiriéndose a mí– nos ha dicho que el 13 por ciento se declara bilingüe y que usa la lengua, que es muy importante, pero al final lo importante es que se use, ¿verdad? No que se conozca, pero no que se use, un 6 por ciento de la población navarra». Es decir, usted hace un año, de esa encuesta ya sabía el dato que nosotros transmitimos, que el 6 por ciento era de uso. Es decir, no sé esta sorpresa ahora. «Por lo tanto, esto indica que legislar, promover planes que suponen millones de euros para que solamente lo hable un 13 por ciento de la población y que lo use un 6 por ciento de verdad, se lo deberían ustedes replantear». Esto está cogido del Diario de Sesiones de su intervención en aquella comparecencia. Así que, señora Beltrán, de verdad, no oculte datos que usted misma tenía de la encuesta. ¿De acuerdo?

No sé si se le había olvidado que hace un año ya conocía e incluso valoraba negativamente, desde luego con toda su legitimidad, pero que el uso era del 6 por ciento, tal como señala esa encuesta.

En todo caso, esto era lo referido a la encuesta. Esto sí es una encuesta y esa encuesta dice que el 12,9 por ciento de la población navarra es euskaldun y que el uso habitual y frecuente era el 6,7 por ciento.

Y ahora vamos a hablar del estudio. Del estudio que usted me pregunta, ese estudio al que se refería el sindicato, el estudio elaborado por el Cluster de Sociolingüística, que recoge los datos de medición del uso del euskera en conversaciones a pie de calle. Estudio que fue publicado en julio de 2017, hace siete meses. Y, además, tal como se puede ver, el Gobierno no ha ocultado ningún dato, ya que además de publicar los datos de los estudios que realizamos, también hemos colaborado con la difusión de los datos recabados a través de una conferencia de este estudio que tuvo lugar el 16 de octubre de 2017 en el Condestable de Pamplona. Es decir, desde luego, ningún deseo no solo de ocultar, sino al revés, de contarlos, de contar lo que ese estudio realizado por el el Cluster de Sociolingüística y que nosotros, de alguna manera, colaboramos, pero no es un estudio del Gobierno de Navarra, se expuso el 16 de octubre de 2017 en el Condestable. Yo siento mucho que el sindicato que denuncia casi seis meses después la intencionalidad de este Gobierno de ocultar, y usted misma, pues no hubieran ido a esa conferencia, porque igual no tendríamos esta comparecencia hoy o habríamos tenido otra comparecencia con otra petición.

Como le digo, se están mezclando en esa información que da origen a esta comparecencia dos estudios, un estudio y una encuesta completamente diferentes, que confunden términos como

conocimiento con uso. Imagínese cuántos navarros conocen idiomas extranjeros y no los usan en su vida cotidiana. De esto estamos hablando.

Es evidente que no había ninguna intención de aclarar dudas y que alguien pensó, sin hacer una lectura reposada del estudio, que acababa de pillar en un renuncio al Gobierno y vio tajada. No me estoy refiriendo a usted, sino a esa información y a esa valoración.

Por cierto, la oposición no ha perdido un segundo en pedir explicaciones al Gobierno, dando por bueno lo que un sindicato ha dicho en prensa y sin contrastar si las encuestas que mencionan dicen lo que ese sindicato había interpretado.

Y hablando de datos, le recuerdo también que menos de un 1 por ciento del personal al servicio de las administraciones públicas tiene perfil de euskera. Es un 1 por ciento que atiende al 12,9 por ciento de bilingües. ¿Dónde se ha tenido en cuenta aquí la realidad sociolingüística de Navarra?

Como he dicho, antes de entrar a hacer una valoración de los datos del estudio que, como decía al principio, creo que no me corresponde, pero bueno, en todo caso, ya que estoy hoy aquí, haré una pequeña valoración, quiero precisar que no corresponde a esta Consejera explicar lo que D.ª Ana Beltrán cataloga como la encuesta, porque como le digo, no somos ni autores y sí hemos colaborado con el Cluster de Sociolingüística porque los datos del estudio aportan una información valiosa. Sí entendemos que es una información valiosa a la hora de planificar, porque por primera vez este Gobierno ha realizado una política de planificación. Planificación significa fijar actuaciones, fijar acciones, evaluarlas, hacer medición, hacer un diagnóstico previo y es la primera vez en las casi cuatro décadas de gobierno, en que un Gobierno hace una planificación, también, de euskera.

Le voy a avalar la necesidad de contar con los datos sociolingüísticos, porque la propia Ley del Euskera afirma que es necesario impulsar encuestas o estudios para conocer la realidad sociolingüística del euskera, sobre todo, para hacer una política lingüística acorde con la realidad y alejada de las fobias y prejuicios que han rodeado la política lingüística en las últimas décadas en esta Comunidad.

Y en ese sentido, el Gobierno de Navarra realiza quinquenalmente las encuestas sociolingüísticas –esa que yo vine aquí a contar en enero del 2017– y cada diez años los mapas sociolingüísticos.

Las encuestas sociolingüísticas, se lo voy a recordar, se realizan desde el año 1991 ininterrumpidamente cada cinco años, como digo, a una muestra de población navarra de 16 o más años a la que se le pregunta sobre conocimiento y sobre uso del euskera, así como también sus actitudes hacia la lengua. Y los últimos datos son los que se hablaba del 12,9 de euskaldunes –un 25 por ciento de menos de 24 años, creo que es un dato relevante porque es la prospección hacia futuro– y hablaba también de ese 6,6-6,7 por ciento de uso. Esto es lo que se presentó aquí hace un año y evidentemente con el que hemos realizado, porque, además, es una encuesta, como le digo, que se hace desde el año 1991, lo cual da un recorrido interesante, también, un recorrido de medio plazo de cómo está.

Los mapas sociolingüísticos también se han venido realizando cada diez años a la población navarra de cinco o más años. Hasta 2001 se realizaba mediante los censos de población y en el año 2011 se confeccionó mediante una muestra poblacional. El próximo se llevará a cabo en el año 2021.

Entiendo que no es necesario repetir la comparecencia que tuve en enero del 2017 presentando la VI Encuesta Sociolingüística.

Aparte de estos estudios que realiza el propio Gobierno, solo o con otras entidades públicas, la información sociolingüística se complementa con otro tipo de datos, y uno de ellos es el uso lingüístico observado en mediciones realizadas en la calle. Estas mediciones del uso del euskera en la calle, euskararen kale erabileraren neurketak, se llevan a cabo mediante observación y registro directo del uso lingüístico. Como decía al principio, no son encuestas, no se pregunta a las personas, sino es una medición del uso del euskera en la calle.

Las primeras mediciones del uso del euskera en la calle se realizaron en 1989, por iniciativa de Euskal Kultur Batzordea, con la dirección técnica de empresa del estudio sociológico SIADECO. A partir de entonces, se han venido realizando cada cuatro o cinco años, los años 1989, 1993, 1997, 2001, 2006, 2011 y 2016, que es el estudio que ustedes ahora me están preguntando sobre él.

Actualmente, Soziolinguistika Klusterra es el organismo que se encarga de llevar a cabo estas mediciones del uso del euskera. La metodología, aunque insisto, que tienen ocasión el viernes de preguntar y, desde luego, de indagar más sobre ella, pero sí les puedo decir que está ampliamente contrastada en la medición del uso de las lenguas en la calle realizada en 2016. En lo que respecta a Navarra, se observó el uso lingüístico de 68.917 interlocutores en 32 municipios. Así pues, el estudio se basa en una muestra extensa, lo que da consistencia a los resultados que presentan un margen de error +/-0,3 y un nivel de confianza del 95 por ciento.

Los resultados del último estudio de medición del uso de lenguas en la calle fue presentado públicamente, como le digo, el 12 de julio del 2017, es decir, el año pasado se presentaron el 12 de julio y socializados específicamente en Navarra, como le he dicho, el 16 de octubre, mediante un seminario y una conferencia abierta al público, en el Palacio del Condestable.

En el seminario, organizado por Euskarabidea y Soziolinguistika Klusterra participaron unas cuarenta personas, personal técnico de más de veinte entidades locales, de la Administración Foral, así como de entidades que trabajan en la promoción del euskera, y supongo que también habría interesados en el tema.

La conferencia, organizada por el Ayuntamiento de Pamplona, fue una sesión abierta en la que participaron unas treinta y cinco personas.

El Gobierno, mediante Euskarabidea, financió conjuntamente con otras entidades públicas el estudio de medición del uso del euskera en la calle realizado en el 2016. Esta ayuda fue de 5.000 euros y se destinó a la preparación de proyecto y al trabajo de campo.

En el 2017, la ayuda fue de 6.050 euros y fue dirigida al análisis de los datos y la redacción de los mismos. Estos datos que se obtienen mediante las encuestas sociolingüísticas, los mapas

sociolingüísticos y también mediante estos estudios de mediciones constituyen una información esencial para conocer la situación social del euskera en Navarra y su evolución, así como una información indispensable para desarrollar la labor de planificación, como he dicho antes.

De estos datos se extraen los indicadores fundamentales para la valoración y conforman el cuadro de mando del Primer Plan Estratégico del Euskera 2016-2019, así como el sistema de indicadores del euskera en el que participa Navarra.

Y para garantizar que la información sea lo más completa posible, son necesarias las encuestas realizadas por las Administraciones Públicas, pero también, evidentemente, necesarias también encuestas que provienen del ámbito académico o de la propia investigación. Es decir, ni el Gobierno de Navarra ha ocultado datos, ni ha ocultado este estudio y, además, en la encuesta sociolingüística también se apuntaba a esa cifra hace un año y medio. Pero les voy a decir más: esto de que aquí no habla euskera nadie, que yo lo he escuchado en este Parlamento o casi nadie, pues les voy a decir que al revés. Lo que revela esta encuesta es que hay un aumento del uso del euskera en las calles de Navarra y, en este sentido, valoramos, de manera prudente, desde luego –entendemos que hay mucho camino por recorrer–, pero valoramos, de manera prudente, como positivos estos resultados.

Les voy a dar algunos datos. En la evolución del porcentaje del uso del euskera en las calles de Navarra –como les digo, el primer estudio fue en el año 1989, el último 2016 y el anterior había sido en 2011– del 2011 al 2016, ha aumentado un punto el uso de la mediación. Por cierto, el porcentaje ha aumentado en todas las edades, sobre todo en el grupo de niños –1,1– y 1,2 en el grupo de adultos. Estamos hablando de personas que pasan por la calle hablando en euskera en ese momento. ¿De acuerdo? Que evidentemente todos conoceremos que en el momento que hay un castellanohablante, que no hay un euskaldun, pues evidentemente es complicado mantener una conversación en un idioma en que alguno no conoce.

Entre los grupos de edad, son los niños los que presentan un uso mayor de la lengua vasca, un 8,6 por ciento, dato que refuerza la percepción de que se está recuperando socialmente la lengua, insisto, de manera moderada y desde luego, no es satisfactorio, pero desde luego creemos que sí se va en una buena senda.

Analizando los resultados según la tipología sociolingüística, es decir, según el porcentaje vascohablantes de los municipios en los que se ha realizado la medición, puede comprobarse que el uso del euskera en la calle ha aumentado en todas las tipologías, siendo más evidente en aquellos municipios en que el porcentaje de vascohablantes está entre el 0 y el 25 por ciento y en los que del 75 al 100 por cien.

En los municipios euskaldunes, en aquellos en los que el porcentaje de vascohablantes es superior al 75 por ciento, el uso de euskera medido en ese momento, fue el 63,9 por ciento.

Según el género, los resultados muestran diferencias en la lengua, principalmente entre los jóvenes, siendo el uso de las chicas 1,5 puntos más que el de los chicos.

Los datos de la medición del uso del euskera en Navarra, en comparación con los datos de territorios con porcentajes de vascohablantes y vascohablantes pasivos comparables con

Navarra, muestran que en nuestro territorio el uso de la lengua, el euskera, es superior al de Álava, con un porcentaje de vascohablantes superior y cercano al de Bizkaia, con un porcentaje de vascohablantes, es decir, de personas que conocen el euskera que casi triplica al de Navarra en el caso de Bizkaia y, sin embargo, el porcentaje de uso es prácticamente similar.

Así pues, como decía, la valoración que el Gobierno hace sobre los datos del uso del euskera en la calle es moderadamente positiva, porque el resultado de esta medición del uso responde a un objetivo marcado por este Gobierno en el Primer Plan Estratégico del Euskera, que en su primer eje pretende, precisamente, reforzar el uso social de la lengua vasca. Es objetivo de este Gobierno, y desde luego a través de Euskarabidea, seguir trabajando para que la siguiente medición del uso del euskera, que se prevé realizar en 2021, confirme esta tendencia positiva. Pero, evidentemente, no nos podemos conformar con este porcentaje. Entendemos que es un reto, como digo, que está asumido en el Plan Estratégico del Gobierno, reforzar el uso social de la lengua vasca y, de ahí, nuestra participación también en campañas fomentadas por otras instituciones, por entidades sociales como Euskaraldia, cuyo objetivo es activar a la ciudadanía euskaltzale a usar el euskera.

Euskaraldia es una iniciativa que se inserta en Euskarak 365 Egun, la línea de trabajo que varias asociaciones dedicadas a la promoción del euskera vienen trabajando año tras año y tiene dos hitos principales –se van a desarrollar este año–. Por un lado, la iniciativa Euskaraldia 11 Egun Euskaraz, que se desarrollará entre noviembre y diciembre de 2018, que buscará influir en los hábitos lingüísticos de las personas vascoparlantes y promover un mayor uso del euskera en sus relaciones sociales. Por el otro, en tanto que la normalización lingüística es una responsabilidad compartida entre personas y entidades, en 2019, la iniciativa se centrará en estas últimas con el propósito de que entidades de todo tipo adopten medidas para apoyar y promover el uso del euskera.

Recordarle, que tal y como presentamos también en esta comisión, el uso social del euskera, como le he dicho, constituye el primer eje del Plan Estratégico del Euskera que aprobó el Gobierno de Navarra el 25 de enero de 2017 y las iniciativas para impulsar el uso han de adaptarse a las diferentes situaciones sociolingüísticas, actuando en la activación del uso del euskera de un modo atractivo y positivo.

Mire, señora Beltrán, y algún otro Parlamentario o Parlamentaria de esta Cámara, yo creo que el euskera no es una lengua muerta, aunque algunos la quieran matar. Es una lengua viva, muy viva, y desde el Gobierno de Navarra seguiremos trabajando por proteger la recuperación y el desarrollo del euskera en Navarra, señalando las medidas para el fomento del uso. Eskerrik asko.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Eskerrik asko. Es el turno de la señora Ana Beltrán, en nombre del PP.

SRA. BELTRÁN VILLALBA: Buenas tardes. Gracias, Presidenta de la Comisión y gracias, señora Consejera. Mire, la verdad es que cada vez que usted habla, le digo lo mismo: Antes se coge a un mentiroso que a un cojo. Pero qué poca vergüenza tiene usted de venir aquí a decir lo que dice. Mire, le puedo sacar 150.000 –bueno, he exagerado– 150 escritos de su Gobierno, de su departamento en el que habla y siempre dice que el 12,9 por ciento de la población navarra es

euskaldun y vascoparlante. Eso es mentira y lo sabe. Ustedes han manipulado esa información completamente. ¿Y qué pasa por esta medición? Pues que ustedes la han escondido deliberadamente y ahora le voy a contar por qué. ¿A mí me viene a preguntar si sé diferenciar entre el uso y el conocimiento? Pues claro que lo sé, porque para eso me he preocupado de trabajarme el tema.

Y claro que ustedes todo el rato hablan del conocimiento, pero quieren engañar a la población, porque la población no sabe que ustedes están hablando de conocimiento, que por decir agur se puede tener conocimiento del euskera. A mí me preguntan, ¿usted conoce el euskera? Claro que sí. Leo por ahí, se decir agur, pues conozco el euskera. Eso es como ustedes han hecho su encuesta. Pero además de todo eso, es mucho más serio y mucho más grave, como he dicho al principio. Porque ustedes están engañando intencionadamente, queriendo confundir a la población entre el conocimiento y el uso.

Y voy a pasar a explicárselo. Mire. Usted ha dicho, lo primero que esta medición, lo que yo había puesto, habíamos puesto encuesta, ahí, medición, bien, eso se lo acepto, dice que nada ha tenido que ver el Gobierno de Navarra. ¿Pero cómo puede decir eso? ¿Cómo puede usted falsear la verdad? Si aquí viene. ¿Qué pasa, que Euskarabidea no es del Gobierno de Navarra? ¿Y usted la ha financiado? Y además ha contado que con 11.000 euros al final de la intervención. Ha empezado diciendo que no era una medición realizada y que nada tenía que ver el Gobierno de Navarra. Lo ha dicho nada más empezar. Sí. Que al final siempre le cojo, por una cosa o por otra. Mire, aquí lo pone perfectamente. Instituto Navarro del Euskera del Gobierno de Navarra. ¿Son ustedes? Por lo tanto, el Gobierno de Navarra ha participado en esta medición. Ha participado, ¿verdad? ¿Ahora dice que sí? Pues ha empezado su intervención diciendo que no.

No nos vamos a quedar en estas minucias. Y encima con 11.000 euros. Muy bien.

Vamos a continuar. Como le decía, ustedes siempre... ¡Ah! Quiero hablar de Soziolinguistika Klusterra, que se sepa que es una asociación privada sin ánimo de lucro destinada a promocionar, incentivar y contribuir a la recuperación del euskera. Por lo tanto, no es en absoluto sospechosa de tener fobia al euskera, como dice usted que algunos tienen o tenemos.

El Gobierno de Navarra, continuamente, como le he dicho antes, habla de los datos sobre el conocimiento del euskera, del euskera extraídos de la encuesta sociolingüística elaborada en colaboración con el Gobierno Vasco. Esos datos, hablan de un conocimiento del euskera en Navarra del 12,9 por ciento y desglosado por zonas, un porcentaje del 61,1 de vascoparlantes en la zona vascófona, un 12,3 en la zona mixta y un 2,7 en la zona no vascófona. A estos datos es a los que usted y su Gobierno constantemente se están refiriendo para decir que estos son los porcentajes de euskaldunes y de vascoparlantes. Y no es verdad. Y todos los decretos, las leyes que pretenden hacer y los planes se basan en estos datos, no en el uso, sino en el conocimiento. Y lo verdaderamente importante es el uso. Y ustedes eso lo han ocultado intencionadamente. Que una vez de pasada lo pudiera comentar en una encuesta, pero eso nada tiene que ver, porque le puedo sacar multitud –y porque no los he traído ahora– pero multitud de escritos del Gobierno de Navarra en el que dice que la población navarra, en un 12,9, es vascoparlante.

Mire. Entre otras cuestiones, usó esos datos para la elaboración del Decreto sobre el Uso del Euskera en la Administración, que fue aprobado en noviembre del 2017. El conocimiento. El que va por la calle y dice agur, por ejemplo. No el que de verdad lo usa. Y, sin embargo, en ningún momento el Gobierno de Navarra hizo mención a esta encuesta –o a este informe– elaborado por Soziolinguistika Klusterra y cuyos datos debía conocer puesto que Euskarabidea es uno de los financiadores, como he dicho. Han preferido hablar siempre, porque es mucho más favorable para ustedes, del conocimiento en lugar del uso y de lo que realmente se usa.

El filólogo Matías Múgica, una persona de reconocido prestigio y funcionario del Gobierno de Navarra, dijo en una entrevista este fin de semana en el Diario de Navarra lo siguiente: «Las encuestas por autodeclaración, es decir, por conocimiento cuando se le pregunta, todo el mundo miente a base de bien, sobre todo, cuando habla de conocimiento». Es filólogo de euskera, ¿eh? Repito: «En las encuestas por autodeclaración todo el mundo miente a base de bien, sobre todo, cuando habla de conocimiento. Por eso, las mediciones de uso, si la encuesta está bien hecha, son fiables». El uso es lo fiable. Y usted debería saber o, por lo menos, debería tener, como mínimo, la gallardía de utilizarla para hacer los decretos. ¿Qué dice la encuesta de uso de Soziolinguistika Klusterra –o como usted quiera llamarla–, que en Navarra hemos pasado de un uso del euskera en 1989, que usted no lo ha dicho, del 6,5 a un uso del euskera en 2016 del 6,6? ¿Eso le parece mucho crecimiento, que estaba pavoneándose de cuánto se ha crecido? Pero no lo ha dicho. No ha dicho ni la cantidad exacta, ni que era desde el año 1989.

Y eso, a pesar de que a usted le parezca poco, de más de treinta años de Ley del Vascuence, y a pesar de más de treinta años de ikastolas, públicas y concertadas, de euskaltegis públicos y privados, durante los gobiernos de UPN. Y ahora con ustedes, promoción del euskera en medios de comunicación, en empresas, en rotulación, como llevan haciendo desde 2015 que gobiernan. Esa es la mejor prueba de que el euskera en Navarra no se usa porque no se quiere usar.

Un dato significativo afecta a Pamplona. El uso del euskera en Pamplona, según este informe, se mantiene en un 2,9 por ciento. Menos del 3 por ciento de los pamploneses usa euskera en su vida cotidiana y, a pesar de todo, nos están inundando el paisaje urbano de la capital con carteles en euskera: aparcamientos, centros de salud, rotulación de edificios oficiales, anuncios y publicidad, tanto en medios como en marquesinas. Y otro dato que recoge esta medición es que en Pamplona se usan más otras lenguas antes que el euskera. Dicen que un 3 por ciento otras lenguas. No se sabe cuáles son, si incluye el inglés o cual.

Tampoco vale, Consejera, la excusa que siempre ha dado el Gobierno de Navarra de que el euskera se usa más por los jóvenes y los niños. Según esta misma encuesta, los niños y niñas de Navarra usan el euskera un 8,6, es decir, una cifra apenas dos puntos más alta que la población en general. Y siempre por debajo de ese 12,9 por ciento que ustedes nos quieren hacer creer que es el que habla toda Navarra.

La cifra más alta de uso del euskera en toda la encuesta la dan las niñas, que hablan euskera en un 9 por ciento y muy por debajo, insisto, de su 12,9 por ciento.

En conclusión, da igual el tramo de edad que se coja y da igual el sexo, en Navarra usa euskera un 6,7 por ciento de la población en toda Navarra. Esa es la media y esa es la verdad y con lo que ustedes deberían trabajar y no con lo otro.

Pero mire, lo más grave es su propósito de engaño. Volvemos a la diferencia entre uso y conocimiento. La encuesta de uso es más real que la de conocimiento, puesto que se ha elaborado siguiendo conversaciones reales en la calle. Además, hay otro concepto importante y es que el euskera no se usa porque no se quiere usar, como he dicho antes y, por lo tanto, no hablen ustedes de que es una lengua minorizada, ni muchísimo menos, como nos quieren hacer creer en sus leyes, en sus decretos, con el fin de imponerlo, diciendo que está minorizada, que está reprimida, que hay que buscar el derecho de los vascoparlantes. ¿De qué, de ese 6 por ciento frente al resto, al que nos privan de esos derechos?

Mire. No es minorizada, porque ni ha sido, ni es reprimida. Lo que es, es una lengua minoritaria, porque no se usa libremente. Y, además, no se va a usar. Y no lo decimos nosotros, lo vuelve a decir el filólogo que hablaba antes de euskera, que dice: «Creo que el gran boom del euskera reimplantado, el aprendido en la escuela o en algunas clases, es más una cosa de gaseosa que otra cosa». Y continúa diciendo: «Me parecen un error las políticas de expansión, gastar recursos inmensos en euskaldunizar sitios donde no se habla ni chufa de euskera. Si alguien pensaba hace unos años que en Pamplona se iba a hablar euskera hasta por las esquinas, eso era puro delirio». No lo digo yo, ¿eh, Consejera? Aunque a gusto lo hubiese dicho, claro. Pero yo no lo digo. Y a pesar de esto que dicen los expertos, ustedes se van a gastar diez millones de euros en un Plan de Euskera a tres años, que no está consiguiendo más que despilfarrar dinero público.

Y con esas políticas de expansión, lo que está haciendo el Gobierno, usted, señora Consejera y la señora Barkos, es conculcar derechos lingüísticos de la gran mayoría de los ciudadanos navarros, cuyo idioma materno es el español o el castellano.

Otro tema muy grave de esta encuesta o de este informe –termino ya, Presidenta– es la continua referencia a Euskal Herria, de la que usted no ha dicho nada. Es una vergüenza de encuesta. Incluso se habla del País Vasco norte y el País Vasco del sur, en el que incluye a Navarra. Y no hemos tenido ningún conocimiento de que desde el Gobierno de Navarra se haya protestado por la inclusión de Navarra dentro de Euskal Herria o como Euskal Herria, en esta encuesta que usted y su Gobierno han pagado.

Y no se habla como algo cultural o como el territorio en el que se habla euskera, sino de Euskal Herria como concepto.

Y lo sangrante de esta encuesta –termino ya– en la que les hemos descubierto, es que se ha demostrado que, a pesar de que solo el 6,7 por ciento de navarros que usan el euskera de manera habitual, ustedes han obviado la realidad de Navarra y han elaborado el Decreto del Uso del Euskera en la Administración, como he dicho antes. Ese Decreto que va a puntuar desmedidamente para acceder a la Administración el conocimiento del vascuence, donde los anuncios del Gobierno de Navarra, notificaciones, las cartas, los logos, etcétera, todo será bilingüe. Pero quiero que me explique hoy, Consejera, por qué siendo bilingüe, encima, tiene que ir el euskera por encima y por delante del castellano. Quiero que me lo explique, porque

no cabe mayor despropósito y mayor humillación al noventaytantos por ciento de castellanoparlantes de esta Comunidad. Porque los que nos hemos leído ese decreto, ustedes... otra barbaridad más... Sí, es que quiero que eso me lo explique, porque me parece sangrante...

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Sí, es que lleva más de minuto y medio más.

SRA. BELTRÁN VILLALBA: Muy bien. Pues ya termino. Por favor, explíqueme porqué tiene que ir en una Comunidad donde el euskera no es oficial, por delante del castellano, la lengua que sí que es oficial. Muchas gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias. Es el turno del portavoz de UPN, señor Sánchez de Muniáin.

SR. SÁNCHEZ DE MUNIÁIN LACASIA: Buenas tardes. En primer lugar, le vamos a... nosotros vamos a anunciar, la primera conclusión es que es importante e interesante medir y calibrar el uso, en este caso, del euskera o de cualquier otra costumbre que vaya a justificar o a dirigir o a motivar cualquier política pública.

Respecto a la encuesta, no vamos a valorar ni las conclusiones, ni la metodología, ni cómo se ha hecho el trabajo, porque como se ha dicho, van a comparecer los autores aquí, que son unos terceros, ajenos a la Administración, pero también es cierto que no puede, si es así como lo hemos entendido, no puede decir que son absolutamente ajenos, puesto que el Gobierno de Navarra, deliberadamente, ha decidido financiar con el dinero público este trabajo de estas personas. Por lo tanto, tiene una implicación, el Gobierno de Navarra, en esta encuesta. Y no es algo absolutamente ajeno. No sé si lo ha dicho exactamente así, pero, en cualquier caso, si se ha entendido así, yo creo que tendría que matizarlo. El Gobierno de Navarra tiene participación en esta encuesta, puesto que dinero público ha sido destinado a su realización.

Decía que está bien realizar todos estudios prospectivos, realizar las estadísticas, realizar las investigaciones que puedan ofrecer, si quiera, una idea aproximada –porque siempre va a ser una idea aproximada y no podemos pregonar nadie la exactitud de todas estas mediciones– para tomar posibles decisiones, que ahí es dónde va a radicar el problema.

También es cierto que, dada la diferente densidad de hablantes euskaldunes en la geografía navarra y la mayor presencia en núcleos rurales, es muy complicado, si no imposible, entrar en detalle.

Dice el estudio que, en teoría, un 13 o un 10 por ciento, según se mire, conocen el euskera, pero lo usan mucho menos, mucho menos. Lo usa, como usted ha dicho, en torno a un 6,5 de la población, un 6,7. Ha aumentado aproximadamente un punto en cinco años. En cinco años, a pesar de todas las políticas en favor del euskera. Es decir, cinco años en dónde se ha funcionado con cierta normalidad no sólo los modelos educativos públicos, sino que, además, desde la función pública se han dado todas las facilidades que se les reconocen a quienes quieren, aquellos funcionarios que quieren realizar el aprendizaje del euskera a costa de la Administración. Se ha sustituido a aquellos... se han dado permisos retribuid..., de alguna manera, a todos los funcionarios que dedican tiempo a aprender euskera, se han sustituido sus plazas para que estos funcionarios puedan estar, y todo eso pues lleva un gasto y una apuesta

por la expansión. Bueno, pues a pesar de todos y toda la política de subvenciones del euskera y toda la actividad administrativa en pro del euskera, solo un 1 por ciento ha aumentado en cinco años y parece ser que, por mucho que ustedes pongan más esfuerzo y destinen más dinero público y desvíen más fondos a todas esas asociaciones que dicen trabajar en pro del euskera, por mucho que redoblen esos esfuerzos, tampoco este uso va a repuntar.

Sería muy interesante ver cuáles son las razones por las que los euskaldunes usan tan poco el euskera. Usted ha apuntado una interpretación, pero es una interpretación absolutamente personal, partidaria, sin ningún dato objetivo. Dice usted: «Es que no lo usan porque están rodeados de gente castellanohablante». Y por eso es el uso. Bueno, eso es una explicación, pero tan exacta como la explicación según la cual no lo usan porque se sienten más cómodos hablando en la lengua que mejor conocen. Porque resulta que, incluso en entornos de cien por cien euskaldun, tampoco lo usan con esa intensidad. Con lo cual, su conclusión, que no es la del estudio, es una conclusión partidaria y poco objetiva. Y digo, tan lícita como la contraria, es decir, hay euskaldunes que no usan el euskera porque se ven más cómodos hablando en la lengua que mejor conocen que es, en este caso, el castellano.

Rubrico, por supuesto, las palabras que ha comentado la señora Beltrán atribuidas y vistas a quien ha sido el Premio Euskadi de Traducción, el máximo premio reconocido por el Gobierno Vasco en materia de traducción. Probablemente le va a ser mucho más difícil señalar a esta persona como una persona que le tiene manía al euskera.

No desfallezco de sus capacidades de descalificar a todo el que le critique. Es capaz incluso a esta persona de decirle «pues esta persona también le tiene manía al euskera», pero yo creo que su recorrido, su trayectoria, sus méritos se lo van a poner difícil para que la descalifique.

Y, efectivamente, esta persona dice que «son un error las políticas –una persona que ama el euskera, que conoce y ha vivido el euskera tan bien o mejor que todos ustedes y al máximo nivel–, que son un error las políticas de expansión para euskaldunizar allá donde no se conoce el euskera». Y dice una expresión que yo creo que es muy reveladora: «Eso obedece –creo que lo dijo así– a purpurina nacionalizadora».

Una cosa es la purpurina nacionalizadora, el interés nacionalista, y otra cosa es el amor y el conocimiento del euskera. Y ustedes me parece que están en esta segunda opción.

Porque, efectivamente –he dicho al principio– está muy bien medir, está muy bien conocer cómo se usa, pero claro, si eso sirve para tomar las decisiones. Ahora, ustedes lo han hecho al revés. Primero han tomado las decisiones, primero han dado por hecho que aquí el uso del euskera era mucho mayor, que se merece mucho más apoyo en la Administración, que se merece mucho más apoyo desde el dinero público, que se merece mucho más apoyo desde la apariencia externa de todas las Administraciones de Navarra, que se merece mucho más apoyo desde el punto de vista de las obligaciones de los ciudadanos a conocer el euskera y aprender euskera si quieren trabajar en la Administración. Y lo han hecho antes de conocer esta realidad que les dice que se usa mucho menos de lo que ustedes están impulsándolo. Por lo tanto, de nada sirven estas encuestas, si luego las decisiones ya están tomadas, si luego se pone el dogma antes que el análisis objetivo. Y ese es su error. Ustedes son dogmáticos en

materia de euskera, en materia nacionalizadora. Y han tomado las decisiones incluso antes de hacer los estudios.

Por lo tanto, muy poco interés va a tener para nosotros su valoración de los estudios, porque como digo, las decisiones ya están tomadas. Y las decisiones que ustedes toman, a la vista de los estudios que hemos conocido ahora, demuestran que tiene muy poco sentido implantar su uso en la Administración con la intensidad con que ustedes la quieren implantar, que tiene muy poca utilidad decretar o extender su oficialidad, porque por eso no se va a hablar más euskera. Porque ustedes lo vayan imponiendo y vayan rectificando y vayan expandiendo sus políticas, no van a conseguir más uso del euskera.

Si vamos a un terreno más físico, podemos poner el ejemplo de Bilbao. En Bilbao, la enseñanza es completamente euskaldunizada y, sin embargo, no se detecta un mayor uso del euskera. Con lo cual, sus políticas en favor del euskera, son unas políticas que están equivocadas, porque son dogmáticas, porque las toman antes de hacer los estudios y porque no están consiguiendo los datos en favor de la lengua que dicen perseguir, sino lo que están consiguiendo son los datos en favor de la ideología a la que ustedes hacen alarde y harán muy bien de pertenecer. Muchas gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Eskerrik asko. Gracias. Es el turno de la señora Virginia Alemán Arrastio, de Geroa Bai.

SRA. ALEMAN ARRASTIO: Arratsalde on eta ongi etorri. Bienvenida, señora Consejera y bienvenido también el señor director de Euskarabidea, así como el jefe de gabinete de la señora Consejera. Yo también quiero poner en valor la necesidad de realizar estudios de sociolingüística que extraen conclusiones que luego van a tenerse en cuenta a la hora de elaborar los planes o las políticas lingüísticas. Y yo creo que eso es lo que se hizo con la encuesta sociolingüística que se realizó el año pasado y que también, a partir de ahí, se planteó el Primer Plan Estratégico del Euskera. Por tanto, yo creo que este Gobierno trabaja en el impulso de las políticas públicas, lingüísticas, en favor del euskera, pero de una manera seria. Primero tienen en cuenta las encuestas que se hacen para conocer nuestra realidad sociolingüística y luego se plantea la planificación.

Además, esto es una encomienda que este Gobierno tiene en un acuerdo programático firmado por cuatro fuerzas en el que se planteaba la necesidad de una normalización lingüística en Navarra. Yo también quería dejar esto bien claro. Y es lo que está haciendo este Gobierno. A partir de estas encuestas está diseñando sus políticas, políticas compartidas por cuatro Grupos Parlamentarios.

También quería dejar claro a la señora Beltrán que plantea unas acusaciones falsas y enormemente imprudentes, además de poco contrastadas, para continuar con su mantra. Yo creo que la Consejera le ha dejado bien claro que tanto la encuesta sociolingüística que realizó este Gobierno directamente como este estudio de medición del uso del euskera ofrece el mismo dato en cuanto al uso del euskera que está en torno... uno creo que hablaba del 6,6 por ciento y otro del 6,7 por ciento. Yo creo que eso ha quedado claro: que este Gobierno no oculta datos y no engaña. Son datos objetivos y suyas son las conclusiones, señora Beltrán.

Otro dato es el del conocimiento del euskera, que es el 12,9, que es el que también plantea o lanza la encuesta sociolingüística. Por tanto, quiero dejar bien claro –o le quiero dejar bien claro– que este Gobierno, esta Consejera, no engaña ni miente. Tampoco se pretende ocultar datos.

Y sí que me parecen importantes y relevantes datos que se arrojan en esta medición o en este estudio, como también datos que se arrojan desde la encuesta sociolingüística elaborada por parte del Gobierno de Navarra y que también ofrecen, desde luego, la lectura que nosotros hacemos es que son datos desequilibrados. Se habla de que un 1 por ciento del personal de servicio de las Administraciones Públicas tiene un perfil de euskera, pero claro, un 12,9 por ciento de población es bilingüe, conoce el idioma, es euskaldun y un 6,6, un 6,7 maneja habitualmente la lengua. Y yo creo que este dato es un dato claramente asimétrico y que es necesario equilibrarlo. Y eso es lo que se trata y eso es lo que trata de hacer este Gobierno a través del decreto que se ha impulsado.

Y yo creo que eso también le merece una reflexión, porque desde luego nuestro compromiso es que sí, que el euskera es una lengua minoritaria y minorizada y que tenemos que hacer que sea una lengua que, para esa población minoritaria, por lo menos, y que quiera expresarse en euskera y que quiera tener una relación con la Administración en euskera, tenemos que tener en cuenta sus derechos. Porque los derechos de la otra población también se contemplan, de la población erdaldun. Esos derechos ya están garantizados, pero no los de la población euskaldun. Y esa es la lectura que nosotros hacemos. Y por eso, este grupo defiende la política actual o la política que este Gobierno está impulsando en torno o en relación al euskera.

Por otro lado, es verdad, entendemos que sí, que existe, desde la última medición del uso de la lengua, del euskera, hay una subida de un punto. Pues es verdad, es prudentemente positiva, como lo ha dicho la Consejera. Pues, vale, tendríamos que analizar por qué es así. Sí, yo creo que... no sé si es porque antes no... o llevamos muchos años en torno a unas políticas públicas en relación al impulso de las lenguas minorizadas, que no han existido unas políticas públicas que realmente hayan querido impulsar esto o realmente es por lo que usted está diciendo, señora Beltrán. No sé. Yo creo que usted se ha atribuido una serie de conclusiones un tanto precipitadas. Yo le invito a tener un poco más de prudencia, sobre todo, para extraer esas conclusiones.

Y en relación también, a nosotros nos parecen muy interesantes los análisis y todos los estudios que se vayan haciendo en torno a la utilización del euskera en esta Comunidad, como también otros estudios que se puedan realizar del conocimiento de otros idiomas y el uso de otros idiomas en esta Comunidad. Pero creemos que el euskera debe tener una especial consideración por ser patrimonio de todos y todas, por ser una lengua propia de Navarra, por ser una lengua minorizada y por ser una lengua que creo que debemos recuperar por ser patrimonio de todos y todas y reforzar su uso social.

Y nada, muchas gracias a la señora Consejera por todas sus explicaciones, por lo claro que ha dejado que aquí nadie engaña, ni nadie oculta datos. Creo que eso ha quedado bien claro y se ha evidenciado en esta exposición y le animamos a continuar con esta política lingüística y con los compromisos adquiridos en el acuerdo programático.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Eskerrik asko, gracias. Es el turno del señor David Anaut Peña, de EH Bildu.

SR. ANAUT PEÑA: Arratsalde on eta eskerrik asko zuen argibideengatik. Nik uste dut erredikuloa normalean ez dela nahita egiten, baina benetan, Beltrán anderea, zure kasuan zalantzak sortzen ari zait, benetan... Berriz hasiko naiz. Esaten ari nintzen normalean erredikuloa ez dela nahita egiten, baina zure kasuan zalantzak sortzen ari zait. Izan ere, gaur egin duzun erredikolua ez dakit zer den: ikaragarria, barregarria edo zer. Baina nik uste dut azalpen bakarra izan dezakeela eta, benetan, tristea da esatea ordezkari politiko bat zarelako eta hainbat boto emaile hor dituzulako, euskara gorrotatzen duzula eta fobia duzula. Ezetz esango duzu, baina zuk uste dut zure azalpen hauek entzunda interbentzio hau entzuten duen edozeinek ondorio hori aterako duela.

[Buenas tardes y muchas gracias por sus explicaciones. Creo que normalmente no se hace el ridículo a propósito, pero de verdad, señora Beltrán, en su caso me surgen dudas, de verdad… Comenzaré de nuevo. Decía que normalmente el ridículo no se hace a propósito, pero que en su caso me están surgiendo dudas, ya que el ridículo que ha hecho hoy no sé si es sorprendente, chistoso o qué. Pero creo que solo puede tener una explicación, y es triste decirlo porque se trata de una representante política y a la que votan muchas personas, y es que odia el euskera y que le tiene fobia. Dirá que no, pero creo que escuchando sus explicaciones y cualquier persona que escuche esta intervención sacará esa misma conclusión].

Hemen gertatu da, eragile batzuek adierazi dutela nolabaiteko kezka neurketa baten inguruan. UGT-k bere oharra egin zuen. Eta batzuk, presaka eta korrika noski, hori baliatuta ekin nahi izan zioten Gobernua berriz higatzeko betiko politika horrekin. Atera dira datu hauek, eta datu berri hauen irakurketa egiten dute.

[Aquí ha ocurrido que unos determinados agentes han expresado una cierta duda sobre una medición. UGT elaboró su nota. Y algunos, deprisa y corriendo claro, quisieron aprovecharse nuevamente de ello para fracturar al Gobierno con esa política de siempre. Han salido estos datos, y se ha realizado la lectura de estos nuevos datos].

Datu hauen lehendabiziko berria 2017ko uztailaren 12an eman zen. Prentsan atera zen: Noticiasen, Berrian, EiTBn, Europapress-en eta beste hainbatetan. Beraz, datu hauek badute zortzi hilabete. Baina ez hori bakarrik: euskararen kale neurketa egiten da orain dela 27 urte gutxienez, lau urtetik behin. Aspaldi ezagutzen dugun metodologia bat da, emaitza horiek beti argitaratu izan dira, eta eskura izan ditugu. Atera diren emaitzen artean ez dago horrenbesteko alderik. Orduan, konstante moduko bat bada. Badakigu, beraz, eskararen kaleko erabilera zenbatekoa den orain dela gutxienez 27 urte. Beraz, hor ez dago sekreturik, kontsultatzeko moduan daude. Orduan, orain etortzea esaten datu berri hauen inguruan zer kezka sortzen zaigun uste dut benetan zerbaiten erakusgarri ba dela.

La primera noticia sobre esos datos se dio el 12 de julio de 2017. Salió en la prensa: en el Noticias, en Berria, EiTB, Europapress y en muchos otros. Por lo tanto, estos datos tienen ocho meses. Pero no solo eso: la medición del euskera en la calle se hace una vez cada cuatro años desde hace al menos 27 años. Es una metodología que conocemos desde

hace tiempo, esos resultados siempre se han publicado y los hemos tenido disponibles. Entre los resultados que se han dado no hay demasiada diferencia. Entonces, es una especie de constante. Sabemos, por lo tanto, cuál es el uso del euskera en la calle al menos desde hace 27 años. Así pues, ahí no hay secretos, se puede consultar. Entonces, venir ahora a hablar sobre la preocupación que nos crean estos nuevos datos creo que es indicativo de algo].

UGT-k bere idatzietan esaten zuen: «son datos plenamente discordantes con los ofrecidos por el estudio realizado por Klusterra Soziolinguistika». Gero ere jarraitzen du eta momentu batean esaten du: «parece ser, extremo este no aclarado por la Administración, que estos porcentajes se referían a la población que conoce el idioma independientemente de si lo utiliza habitual, ocasionalmente o nunca». "Parece ser"? Hori da gure galdera. Hau 30.000 aldiz azaldu denean, argitaratuta dago, azalduta dago, eta orain zalantza hauekin etortzen dira? Ez da ulergarria.

[UGT en sus escritos decía que «son datos plenamente discordantes con los ofrecidos por el estudio realizado por Klusterra Soziolinguistika». Después continúa y en un momento dice que «parece ser, extremo este no aclarado por la Administración, que estos porcentajes se referían a la población que conoce el idioma independientemente de si lo utiliza habitual, ocasionalmente o nunca». ¿"Parece ser"? Esa es nuestra pregunta. Cuando esto se ha explicado 30.000 veces, está publicado, explicado, ¿y ahora vienen con estas dudas? No es comprensible].

Horren atzetik etorri dira PP eta Ana Beltrán anderearen adierazpenak: «con estos nuevos datos –hori esaten zenuen zuk, baina ez dira datu berriak, aspaldikoak direlako, hilabeteak eta urteak ere bai–, ahora sabemos que tan solo el 6,7 por ciento de los navarros usa el euskera y que, por ejemplo, en Pamplona, al contrario de lo que afirmaba el Gobierno sobre que un 11,3 por ciento lo usa, lo cierto es que la cifra es de tan solo el 2,9, algo que no se puede apreciar en el día a día de la ciudad, pues apenas se oyen conversaciones en vascuence en ningún ámbito». Orduan hori da galdera: "nuevos datos" orain dela zortzi hilabete emandako horiek? Eta «el Gobierno afirmaba que un 11,3 lo usa»? Irakurri dokumentua eta ikusiko duzu Gobernuak ez duela hori esaten, datu hori ezagutzari dagokiola, inkestan jasota dago.

[Tras eso han venido las declaraciones del PP y de la señora Ana Beltrán: «con estos nuevos datos –eso decía usted, pero no son datos nuevos, sino de hace tiempo, de hace meses y también años–, ahora sabemos que tan solo el 6,7 por ciento de los navarros usa el euskera y que, por ejemplo, en Pamplona, al contrario de lo que afirmaba el Gobierno sobre que un 11,3 por ciento lo usa, lo cierto es que la cifra es de tan solo el 2,9, algo que no se puede apreciar en el día a día de la ciudad, pues apenas se oyen conversaciones en vascuence en ningún ámbito». Entonces esa es la cuestión: ¿"nuevos datos" esos datos que se dieron hace ocho meses? ¿Y que «el Gobierno afirmaba que un 11,3 lo usa»? Léase el documento y verá que el Gobierno no dice eso, que ese dato corresponde al conocimiento, está recogido en la encuesta].

Eta segitzen zenuen: «una vez más, con tal de obtener sus fines nacionalistas vascos, el Gobierno de Navarra ha sido capaz de manipular los datos de las encuestas para no reconocer lo que le llevamos tiempo diciendo, que en Navarra el euskera no se usa. Ha engañado a los

navarros porque una cosa es conocerlo o decir que se conoce, y otra hablarlo de manera habitual». Kronikak jarraituko balu, idatzi beharko luke «una vez más, el PP ha sido incapaz de entender los datos, y las prisas y las ganas de confrontar, polemizar y distorsionar el debate sobre el euskera le han llevado a hacer el ridículo y a retratarse otra vez».

[Y seguía: «una vez más, con tal de obtener sus fines nacionalistas vascos, el Gobierno de Navarra ha sido capaz de manipular los datos de las encuestas para no reconocer lo que le llevamos tiempo diciendo, que en Navarra el euskera no se usa. Ha engañado a los navarros porque una cosa es conocerlo o decir que se conoce, y otra hablarlo de manera habitual». Si siguiera la crónica, debería estar escrito que «una vez más, el PP ha sido incapaz de entender los datos y las prisas y las ganas de confrontar, polemizar y distorsionar el debate sobre el euskera, le han llevado a hacer el ridículo y a retratarse otra vez»].

PP-k ere esaten zuen «el Gobierno de Navarra sabía de estos datos y, a pesar de todo, los ha ocultado intencionadamente, especialmente a la hora de elaborar el Decreto», patatín, patatán. “Ocultado”?. Eta berriz galdera bera da. Baina datu horiek orain dela zortzi hilabete publikoak ziren, inkesta soziolinguistikoa orain dela urtebete publikoa zen, kale neurketa orain dela 27 urte egiten ari da eta hor daude datuak, eta inkesta soziolinguistikoak beste horrenbeste dauzka, beste 25 urte, eta hor daude datuak. Orduan, zer da izkutatu dena? Zuek ez dituzue datu horiek ezagutzen? Ez dituzue kontsultatu? Ez dituzue ulertzen? Ba, galdetu eta norbaitek esplikatuko dizue beharbada zer den ezagutza eta zer den erabilera. Eta galdetu eta norbaitek esango dizu euskaldun edo vascoparlante esaten denean esan nahi dugula euskaraz dakiena. Uste dut ez dela hain zaila ulertzen. Zuek esaten ari zarete inkestetan ateratzen den datu hori, Matías Múgicak esan duenaren haritik, hori gezurra dela. Baina hori da pertsona euskaldunak bere buruaz aitortu duena. Orduan, ez da Gobernuak gezurrak esaten ari dela esaten duelako ehuneko 13 euskalduna dela, baizik eta herritarrek inkestetan hori erantzun dutela. Orduan, zuk esan nahi baldin baduzu 69.000 herritar horiek gezurretan ari direla, esan iezaiezu, baina muturrera esan: aizue, gezurtiak zarete eta gezurra esaten ari zarete. Datu hori herritarrek bere buruaz ematen dute. Orduan, 69.000 herritarrek, nafarrek, esan dute euskaraz badakitela. Hori da datua. Eta vascoparlante esaten dugunean horretaz ari gara.

[El PP también decía que «el Gobierno de Navarra sabía de estos datos y, a pesar de todo, los ha ocultado intencionadamente, especialmente a la hora de elaborar el Decreto», patatín, patatán. ¿Ocultado? Y vuelve a ser la misma cuestión. Pero esos datos se hicieron públicos hace ocho meses, la encuesta sociolingüística se publicó hace un año, la medición en la calle se hace desde hace 27 años y ahí están los datos, y la encuesta sociolingüística tiene otros tantos, 25 años, y ahí están los datos. Entonces, ¿qué es lo que se ha ocultado? ¿Ustedes no conocen esos datos? ¿No los han consultado? ¿No los entienden? Pues pregunten y alguien les explicará quizá qué es el conocimiento y qué es el uso. Y pregunte y alguien le dirá que cuando se dice euskaldun o vascoparlante queremos decir que sabe euskera. Creo que no es tan complicado de entender. Ustedes, al hilo de lo que decía Matías Múgica, están hablando del dato que aparece en las encuestas, y dicen que ese dato es mentira. Pero eso es lo que las personas vascoparlantes han dicho sobre ellos mismos. Entonces, no es que el Gobierno esté mintiendo cuando dice que el 13 por ciento es vascoparlante, sino que son los

ciudadanos lo que han respondido eso en las encuestas. Entonces, si usted quiere decir que esos 69.000 ciudadanos están mintiendo, dígaselo, pero dígaselo a la cara: ustedes son unos mentirosos y están mintiendo. Ese dato lo dan los ciudadanos sobre sí mismos. Entonces, 69.000 ciudadanos, navarros, han dicho que saben euskera. Ese es el dato. Cuando decimos vascoparlante estamos hablando de eso].

Erabilera ere hemen esan da, eta hori ere harrigarria da, ezagutza baino baxuagoa dela. Jakina, baina hori probabilitate matematiko kontu hutsa da. Beti egongo da euskararen erabilera ezagutzaren azpitik. Zergatik? Euskaldunak ez garelako *ghetto* batean bizi, ez dugulako osatzen komunitate bat isolatua dagoena, erdaldunekin batera bizi gara eta, erdaldunekin bizi garenez, erdaraz ere egiten dugu. Orduan, nahitaez, izan beharko du beti baxuagoa. Datuen balorazioa hurrengo ostiralean egingo dugu eta aztertuko dugu zergatik egiten duten euskaldunek erdaraz ere. Uste dut hor esplikazio bat dagoela, baina horrek ere bere denbora beharko du eta hartuko dugu denbora.

[Resulta sorprendente, pero aquí se ha dicho que el uso es más bajo que el conocimiento. Claro, pero eso es cuestión de pura probabilidad matemática. El uso del euskera siempre va a estar por debajo de su conocimiento. ¿Por qué? Porque los vascoparlantes no vivimos en un ghetto, no formamos una comunidad aislada, porque vivimos junto a castellanoparlantes y, como vivimos con castellanoparlantes, también hablamos castellano. Entonces, se quiera o no, siempre será más bajo. La valoración de los datos la haremos el próximo viernes y analizaremos por qué los vascoparlantes hablan también en castellano. Creo que esto tiene su explicación, pero necesita su tiempo y nos tomaremos ese tiempo].

Igandean, Matías Múgicaren elkarrizketa ikusi nuenean, ez nuen zalantzarik izan gaur aterako zela. Sánchez de Muniain jaunak atera du, Ana Beltrán andereak ere atera du eta ikusi dut Inma Jurío andereak elkarrizketa hor daukala. Aurkitu duzue ahots bat nolabait euskalgintzakoa dena eta zuen ikuspegiarekin bat etorri daitekeena eta hori baliatu nahi duzue. Eta nik garbi daukat Matías Múgicak, noski, ez duela euskara gorrotatzen; nik uste dut estimatzen duela. Baina zuk ere esan duzu «el euskera reimplantado en las clases». Hori bera da Matías Múgicak bere literatura lanetan –Sánchez de Muniain jaunak goraipatzen dituen horietan– erabiltzen duena. Orduan, ez da fikzio batetaz hitz egiten ari; berak erabiltzen du ere hizkuntza hori. Nik uste dut euskara estimatzen duela, baina uste dut oso oker dabilela bere planteamendu guztietan. Eta elkarrizketa horretan bertan, esate baterako, ofizialtasunaren kontra egiteko, Satrustegi jauna aipatzen du zonifikazioaren aldeko pertsona gisa kokatuz. Baina nik gogoratu nahi dut urte horretan, Euskararen Legea eztabaidatzen ari zenean, bera zela Euskaltzaindiako ordezkaria Nafarroan eta Euskaltzaindiak sinatu zuela zonifikazioaren kontrako agiri bat eta eskatu zuela euskara izan zedila Nafarroa osoko hizkuntza ofiziala. Beraz, horrek erakusten digu pixka bat hemen zein zorroztasunarekin gabiltzan.

[Cuando vi el domingo la entrevista de Matías Múgica no tuve ninguna duda de que saldría hoy aquí. Lo ha sacado el señor Sánchez de Muniain, lo ha sacado la señora Ana Beltrán y he visto que Inma Jurío también tiene la entrevista. Han encontrado una voz relacionada con la cultura vasca que podría coincidir con el punto de vista de ustedes y quieren valerse de ella. Y tengo claro que Matías Múgica no odia el euskera; creo que lo

aprecia. Pero usted ha dicho: «el euskera reimplantado en las clases». Eso mismo es lo que el señor Matías Múgica utiliza en sus trabajos literarios, esos que el señor Sánchez de Muniain alaba. Entonces, no se está hablando de algo ficticio, sino que él también utiliza ese idioma. Creo que lo aprecia, pero creo que está muy equivocado en todos los planteamientos. Y en esa misma entrevista, por ejemplo, para ir en contra de la oficialidad, habla del señor Satrustegi como una persona que estaba a favor de la zonificación. Pero quiero recordar que ese año, cuando se debatía la ley del euskera, él era el representante de Euskaltzaindia en Navarra, y que Euskaltzaindia firmó un documento en contra de la zonificación y pidió que el euskera fuera oficial en toda Navarra. Por lo tanto, eso nos muestra la rigurosidad con la que habla].

Euskal Herria ere aipatu duzu, eta ez dut aipatu gabe utzi nahi gogoratu didalako atzo telebistan ikusi nuen Senatuko Camps Valentziako PPko ordezkari hura, País Valencià esan ziotenean ia histeriko jarri zela. Zuri ere ia-ia gauza bera gertatzen ari zaizu.

[También ha mencionado Euskal Herri, y quiero señalarlo porque me ha recordado al representante del PP de Valencia en el Senado, el señor Camps, que ayer vi en la televisión que casi se ponía histérico cuando le hablaban del País Valencià. A usted casi le está pasando lo mismo].

Nik uste dut hizkuntza politika badela politika publiko guztien artean garrantzitsua den politika bat. Eta uste dut edozein indar politikori, Parlamentuan baldin badago eta erantzukizun hori baldin badauka, eskatu behar zaiola gutxieneko erantzukizuna eta ardura gaiak aztertzeko garaian. Eta kasu honetan, eta hizkuntza politika ere badelako politika publiko garrantzitsu bat, uste dut gutxienez oinarrizko ezagutza bat eskatu behar zaizuela eta jakin behar duzuela eta egin behar duzuela ahalegina ulertzen zer den ezagutza eta zer den erabilera eta gauza bakoitza bere terminoetan baloratzen. Eta ez duzue hori egin, eta ez baldin badakizue nik ere esan dizut: hemen ez da soziolinguistikan aditua izan beharrik Batzorde honetako kide izateko, baina zerbait ez dakigunean gutxienez egin dezakeguna da Interneten kontsultatu edo galdetu. Eta zuek esaten dituzuen datu guzti horiek eta datu guzti horien azalpena eta irakurketa eta zer den ezagutza eta zer den erabilera publikatuta daude orain dela urte asko. Eta nik uste dut zuen arduragabekeria ikusten dela horrelako galderak egiteko garaian, horrelako kritikak egiteko garaian eta kritikatzen duzuenean Gobernua gezurra esateagatik, hain bistakoa denean hemen gezurrik ez dagoela. Gero bakoitzak egingo duen datuen interpretazioa hori librea da.

[Creo que la política lingüística es entre todas las políticas públicas una importante. Y creo que a cualquier fuerza política, si está en el Paramento y si tiene esa responsabilidad, hay que pedirle una mínima responsabilidad e interés a la hora de analizar los temas. Y en este caso, siendo la política lingüística una política pública importante, creo que se les debe pedir al menos un mínimo conocimiento y que tienen que saber y que tienen que hacer un esfuerzo por entender qué es el conocimiento y qué el uso, y valorar cada cosa en su justo término. No han hecho eso, y si no lo saben yo se lo he dicho: para ser miembro de esta Comisión no hay que ser experto en sociolingüística, pero cuando no sabemos algo, lo menos que podemos hacer es consultar en Internet o preguntar. Y todos esos datos que ustedes dicen y esa explicación

y lectura de todos esos datos y qué es el conocimiento y qué el uso, todo eso está publicado desde hace muchos años. Creo que su irresponsabilidad se hace evidente cuando hacen preguntas así, este tipo de críticas y cuando critican al Gobierno por mentir, siendo obvio que aquí no hay ninguna mentira. Luego la interpretación que de los datos haga cada uno es libre].

Nik esan nahi dut hemen amorragarria dela askotan ikustea zuk gutxiengo batekiko daukazun mespretxua. Eta esan behar dizut gainera gauza bat: minorizatua eta erreprimitua ez dira gauza bera. Hori ere literatura soziolinguistikoa kontsulta dezakezu ulertzeko zer den hizkuntza minorizatu bat eta zer den hizkuntza minoritarioa. Minorizatuak ez du esan nahi erreprimitua denik, baizik eta funtzio sozial nagusietan hizkuntza hori baztertua dagoela. Eta hori gertatzen zaio euskarari. Eta gaztelaniari ere beste estatu batzuetan. Ulertzen? Euskara kanpo dago izate bizitzako funtzio askotatik. Eta hori da minorizatu izatea. Eta minoritarioa, noski, gutxiengo baten hizkuntza izatea, baina horrek ez du esan nahi mespretxatua izan behar denik. Eta zuk euskaldunekiko daukazu errezeta, 70.000 euskaldunekiko, 70.000 nafarrekiko, daukazun errezeta eta hitza da mespretxua. Eta esaten duzue ez duzuela hitz egiten ez duzuelako nahi. Hori da zure diskurtsoa eta benetan penagarria da, bereziki hemen zaudelako eta indar politiko baten ordezkaria zarelako.

[Quiero decir que es irritante ver aquí muchas veces el desprecio que tiene usted hacia una minoría. Y le tengo que decir además una cosa: minorizado y reprimido no es lo mismo. Puede consultar también la literatura sociolingüística para entender qué es una lengua minorizada y una lengua minoritaria. Que sea minorizada no quiere decir que esté reprimida, sino que en las principales funciones sociales esa lengua está apartada. Y eso le ocurre al euskera. Y al castellano en otros estados. ¿Lo entiende? El euskera está fuera de muchas funciones de la vida. Y eso significa ser una lengua minorizada. Y minoritaria, claro, es ser la lengua de una minoría, pero eso no quiere decir que tenga que ser despreciada. Y la receta y la palabra que tiene usted hacia 70.000 vascoparlantes, 70.000 navarros, es desprecio. Y dicen ustedes que no lo hablan porque no quieren. Ese es su discurso y es penoso, sobre todo porque está aquí y porque es representante de una fuerza política].

Nik uste dut hemen, azkenean, zuek saiatuko zaretela, noski, zuen diskurtsotik gauzak eramaten, baina egin behar duguna da ikusi zer erakutsi digun argazki honek. Badakigu minoria bat dagoela, hizkuntza bat dagoela egoera minorizatuan, eta horren aurrean, beste gai batzuekin egiten dugun bezala, alegia, langabezia ikusten dugunean, langabeziaren datuak, emakumeen egoeraren datuak edo ingurumena nola daukagun, egiten duguna da errealitate hori aldatzeko politikak aktibatu. Eta kasu honetan berdin. Euskaldunek osatzen duten gutxiengo hori mespretxatu beharrean, egin behar duguna da ikusi minorizatua dagoen hizkuntza hori nola eramango dugun egoera normalizatu batera eta horretarako zein diren behar diren politikak. Besterik ez. Eskerrik asko.

[Creo que aquí, al final, ustedes van a intentar, por supuesto, llevar las cosas por su discurso, pero lo que hay que hacer es ver lo que nos muestra esta foto. Sabemos que hay una minoría, que hay una lengua que se encuentra en situación minorizada, y frente a ello, como hacemos con otros temas, por ejemplo, en el tema del desempleo,

los datos de desempleo, los datos de la situación de las mujeres o la situación medioambiental, lo que hacemos es activar políticas para cambiar esa realidad. Pues en este caso igual. En vez de despreciar a esa minoría que forman los vascoparlantes, lo que hay que hacer es ver cómo llevar esa lengua minorizada a una situación de normalización y cuáles son las políticas necesarias para ello. Nada más. Muchas gracias].

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Eskerrik asko. Ahora es el turno de la señora Laura Pérez Ruano, de Podemos-Ahal Dugu.

SRA. PÉREZ RUANO: Mila esker, presidente anderea. Eskerrik asko kontseilari anderea eta baita Euskarabideko zuzendaria eta zurekin etorri diren guztiak. Eskerrik asko azalpenak emateagatik, batez ere beharrezkoak ez diren azalpenak eman behar izateagatik. Desiratzen dizuegu lehenik eta behin lasaitasunez hartzeko horrelako agerraldiak, zentzugabekoak eta denbora galtze hutsak direnak. Eta esan beharra dago ere honen inguruan eztabaidatzen den bitartean beste gauzei buruz eztabaidatzeari uzten diogula.

[Muchas gracias, señora Presidenta. Muchas gracias a la señora Consejera y también al Director de Euskarabidea y a todas las personas que han venido con usted. Muchas gracias por las explicaciones y, sobre todo, por tener que ofrecer explicaciones que no son necesarias. Les deseamos, en primer lugar, que se tomen con tranquilidad este tipo de comparecencias sin sentido y que son una simple pérdida de tiempo. Y también hay que decir que mientras debatimos sobre este tema dejamos de debatir sobre otras cuestiones].

Lo que sí ha quedado en evidencia, desde luego, ha sido la diferente interpretación de los datos que tienen algunos, que mientras deberían contribuir a hacer un correcto diagnóstico de la realidad para ver cómo mejorar esa situación de desigualdad, en lugar de eso, parece ser que se emplean para jactarse, como no, del desconocimiento. La verdad es que resulta francamente llamativo esta exaltación de la ignorancia que se hacen en este tipo de intervenciones donde parece ser que el desconocimiento es objeto de premio y de enaltecimiento. Desde luego, nos llama muchísimo la atención.

Y, desde luego, lo que sí resulta delirante en todo caso es decir que porque se estén haciendo políticas que lo que fomenten es el uso del euskera para garantizar que todas las personas que así lo deseen puedan hablar y comunicarse y vivir en euskera, que esto sea entendido como una conculcación de los derechos de los castellanoparlantes. Es que precisamente ofrecer ese derecho, esa libertad, esa elección a toda la ciudadanía de en qué idioma se quiere dirigir a la Administración o en qué idioma se quiere comunicar en su día a día, nos parece que es tan llamativo que no sé si merece especial referencia.

La verdad es que creemos que hay que ir a la raíz del problema, que para esto deberían servir este tipo de estudios de medición de uso. Ver cuál ha sido la causa que ha provocado esta situación, una mejoría tan escasa en los últimos años. Probablemente haya sido como consecuencia de las políticas lingüísticas que se han dado, esa desigualdad de derechos que algunos pretenden seguir perpetuando, tanto en el acceso a estudiar en euskera, que es tan reciente este derecho garantizado para toda la ciudadanía. Sobre todo, también, qué espacios

hay para poder... ya sean espacios de ocio, culturales, medios de comunicación, para poder fomentar el uso del euskera y lo que sí, desde luego, evidencia es que hace falta hacer políticas transversales, políticas lingüísticas transversales para fomentar el uso del euskera en todos los ámbitos.

Y un dato que nos llamaba la atención del estudio, así por resaltar y para no repetir lo que ya se ha dicho, es cómo de una parte está claro que la euskaldunización de adultos tiene sus frutos, aunque ha llegado tarde, ha tenido sus frutos, va mejorando, pero no dejan de ser los jóvenes quienes más siguen comunicándose y utilizando el euskera, de cara a que dentro de unos años estos estudios de medición den otros resultados, lo que habría es que desde ya fomentar que se puedan culminar los estudios de educación superior en euskera, que se puedan, como decía, seguir implementando medidas para que existan estos espacios euskaldunes sin que se estigmatice el uso del euskera y, sobre todo, que dejemos ya de enfrentar estos dos idiomas y que dejemos de atacar al idioma que es de todas y de todos. Nada más que añadir. Mila esker.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Eskerrik asko. Es el turno de la señora Inma Jurío Macaya, del Partido Socialista de Navarra.

SRA. JURÍO MACAYA: Buenas tardes, señora Consejera. Efectivamente, tenemos la encuesta sociolingüística realizada por el Gobierno de Navarra, dirigida por él, y tenemos la medición de Klusterra en la que ustedes participaron económicamente como Gobierno de Navarra, Ayuntamiento de Pamplona y diversas entidades que participaron. Efectivamente, ya en la encuesta que se publicó el año pasado, en la encuesta sociolingüística, aparecía establecido que el uso del euskera en Navarra era de un 6,6 por ciento y creo que Klusterra da una diferencia entre dos o tres décimas en ese uso. O sea, que por mucho que la haya sacado un sindicato que parece que pueda ser más afín a nosotros como Partido Socialista o a algunos partidos, nosotros lo entendemos así y creemos que, por parte del sindicato UGT, lo que se ha intentado poner el foco es que realmente la vitalidad de una lengua la determina el uso que de la misma se hace y las políticas públicas tienen que ir dirigidas en ese sentido. Que la realidad sociolingüística igual no se mide tanto por el conocimiento como por el uso de la lengua que se hace y que las medidas que este Gobierno ha ido adoptando en sus políticas públicas lingüísticas se refieren a lo que por parte del Partido Socialista siempre hemos mantenido y que significa que, en presupuestos y en los recursos de todos los navarros, se está utilizando excesivamente el dinero público que se utiliza para que la población aprenda euskera y muchas veces por encima de la demanda que realmente existe en la población navarra, en las necesidades y en el sentimiento que tiene hacia el euskera, y las diferencias que existen entre las diferentes zonas que existen en Navarra en la utilización que se hace por el euskera, que es la realidad sociolingüística a la que nos tenemos que atener y que es la que existe en nuestra Comunidad y a la que la Ley del Euskera, por encima del decreto, nos obliga y donde se establecen los requisitos y las características a las que tiene que obedecer la Administración atendiendo a la realidad sociolingüística de nuestra Comunidad.

También me ha parecido entender en un primer momento que usted minusvaloraba o no tenía demasiada consideración porque determinados partidos políticos, en cuanto se publicó en medios de comunicación la medición realizada del uso del euskera en Navarra por Klusterra,

saltásemos e hiciésemos preguntas. Una pregunta o una petición de comparecencia, desde luego, la hizo el Partido Popular –no sé si en el sentido más adecuado o no, no sé si eso es una pérdida de tiempo o no, el que usted comparezca aquí en el Parlamento, como han considerado otros grupos políticos– y, desde luego, nosotros sí que realizamos también una pregunta oral –que creo que el preguntar a nadie ofende, sobre todo si se hace con respeto– que es qué valoración le merecen los datos emitidos por Klusterra.

Entonces, quiero manifestarle que así como a usted igual no le gustó que determinados grupos políticos hiciéramos peticiones de comparecencia o preguntas cuando se publicó o nos pasaron por parte de un sindicato la medición de Klusterra, pues a mí tampoco me ha gustado mucho –porque yo soy uno de esos partidos que formuló una pregunta– el hecho de que usted no considere adecuado que realicemos ese tipo de actuaciones desde nuestra labor de Parlamentarios y de control al Gobierno, que es lo que nos corresponde.

En cuanto a lo que se ha dicho aquí que las encuestas pueden estar manipuladas, tal y como se dijo en el periódico por un filólogo en una entrevista de este domingo, yo no voy a llegar a tanto, desde luego, no voy a llegar a tanto porque no tengo ni idea, entre otras cosas, si se manipulan por criterios políticos o no se manipulan, y vamos, prefiero no pensarlo o para mí me lo guardo. Pero que desde luego hay una valoración interesada en las encuestas, me lo ha demostrado usted cuando en este momento ha dicho que la evolución del euskera ha sido positiva en Navarra y que ha aumentado según la encuesta de Klusterra y que ha aumentado en un punto. Bueno, pues señora Consejera, las mediciones varían según los años en las que las realices o a dónde te acotes. De 1989 a 2016 sí que ha habido una evolución de un punto. Sin embargo, en los últimos cinco años, ha habido un aumento del uso del euskera en Navarra del 0,2 por ciento. Entonces, de un 6,5 a un 6,9 por ciento, creo entender yo, según la valoración que hace Klusterra en la página creo que 6, evolución del uso del euskera en Navarra de 1989 a un 6,5 a 2016, un 6,7 –un 0,2 en los últimos años– y el 1 por ciento ha sido solamente en los cinco últimos años.

Sin embargo, creo que en la valoración que ha hecho del uso que se hace en las capitales a las que se refiere el estudio, como le venía más favorable el aumento que se ha experimentado de 1989 a 2016 es el que ha utilizado, que es de 1,6 desde 1989 y, sin embargo, es solo un 0,2 en los últimos cinco años en el uso en Pamplona.

Bueno, le quiero decir que nosotros vamos a criticar lo que hemos criticado siempre que ha realizado este Gobierno: un uso excesivo de los recursos públicos y de las políticas públicas utilizando el dinero de todos los navarros, sin atender a las realidades sociolingüísticas, que creemos que obedecen a los intereses políticos –ya no voy a decir como ha dicho la representante de Geroa Bai de todos los partidos del cuatripartito o que todos estén conformes en cómo se están utilizando estos recursos, cada uno responderá de lo que considere, y si están de acuerdo también lo manifestarán– creemos que obedece más a una parte nacionalista que –mire, ahí sí estoy conforme con la entrevista que ha hecho Matías Múgica, no se preguntan ustedes utilizando tan despectivamente por qué todos nos vamos a referir a la entrevista de Matías Múgica–, pues porque, miren, yo no sé si en mayor o menor medida, pero le voy a hablar del PSN. El PSN no tiene euskarafobia, ni la ha tenido nunca. Para el PSN, el euskera es una lengua propia de Navarra, que podremos querer, que podremos

proteger, que consideramos que los poderes públicos tienen que fomentar, pero que no queremos que nos impongan. Y menos, que nos impongan con unos intereses nacionalistas. Que los navarros nos acercamos desde la libertad y desde la voluntariedad al conocimiento de una lengua, y eso no quiere decir que no la queramos, si no nos acercamos, ni que no intentamos proteger ni que no la sintamos como propia.

Entonces, la respuesta de por qué todos estamos refiriéndonos a un artículo de prensa de una persona que no puede ser sospechosa de euskarofobia, que pertenece a Comisiones Obreras, que ha sido filólogo, que ha trabajado, supongo, con los gobiernos, que ha hecho traducciones, ¿sabe por qué? Porque es que estamos hartos de que nos digan que nosotros, cuando manifestamos lo que políticamente creemos, lo que tenemos es euskarofobia. Pues mire, no, y da gusto oír a una persona que no es sospechosa de euskarofobia pronunciarse con libertad, con total libertad, en unos temas en los que nos sentimos totalmente reflejados. Que lo hace, además, desde una frescura que da gusto y que aquí muchas veces nos tenemos que reprimir.

Y le voy a decir lo de la purpurina nacionalizadora a la que ha hecho referencia de representante de UPN. Pues, mire, sí, «el que se utilice así el euskera y el ingente volumen de recursos que se ha utilizado para el euskera en esta Comunidad solo tiene visos de purpurina nacionalizadora» –estoy leyendo a Matías Múgica, para que lo sepa, porque tiene bastante más frescura que yo y usted no puede sospechar y decirme que lo que tengo es odio al euskera–. Aquí dice, «tú pintas a la población con una purpurina y aunque luego muchos de estos euskaltzales siguen hablando tranquilamente en castellano». Entonces, ustedes solo quieren dar la idea de que la lengua construye nación, pero luego ustedes en la práctica siguen hablando castellano, sí efectivamente, siguen hablando castellano, porque lo que no quieren crear son guetos y porque ustedes no viven en guetos.

Sin embargo, por parte de la Consejera bien claro se ha dicho, que todo el eje del Plan del Euskera, a raíz de la encuesta sociolingüística, tiende a aumentar el uso del euskera en la población. Porque efectivamente, tal como dice el señor Múgica, la vitalidad de una lengua no se demuestra por el conocimiento, porque yo puedo saber chino mandarín y no servirme para nada y ser una lengua que acabe muerta. Entonces, hay que vitalizar el uso y ustedes, se están dedicando con sus políticas públicas a vitalizar ese uso, pero por encima de la demanda. ¿Y sabe lo que están creando? Porque yo leí el plan. En muchas ocasiones, guetos.

Mire, nuestros niños, que son los que realmente saben euskera en mayor número porque se le ha dado posibilidad a través de la escuela pública, sin que realmente la demanda suba tanto, nada o muy poco, lo que se está haciendo es decir, bueno, pues estos niños es que solo utilizan el euskera en el modelo D, que además, los segregamos. Por parte de los nacionalistas se considera que se tiene que segregar el modelo D del resto de la población navarra. Primer gueto creado por los nacionalistas, que consideran que no quieren vivir en un gueto y por eso utilizan el castellano. Vamos a seguir. Se considera que todas las actividades para utilizar más el euskera –sí, sí, no me ponga esa cara, señor Anaut, si usted y yo no vamos a coincidir, está clarísimo– que utilizan el euskera para promocionar el uso, son realizar actividades fuera de esas actividades escolares donde aprenden euskera por obligación, porque sus padres les llevan y porque quieren, además, y porque es la única lengua en la que estudian, es que posteriormente en actividades de ocio, en actividades culturales, en actividades

extraescolares, estos niños, sigan únicamente trabajando en euskera con el resto de los niños que como ellos hablan en euskera.

¿Cuándo vamos a relacionar a esos niños con el resto de la población con la que viven todos los días? Siguen creando guetos en torno al euskera. Y nosotros, a eso, nos oponemos, porque la población navarra es lo que es y si con eso no hay una vitalización del euskera y no es una lengua viva, habrá que centrarse en donde sea una lengua vida, pero no tratar de imponerla con dinero público, por encima de la demanda que tiene la población.

Le podría decir muchas más cosas que dice Matías Múgica, pero espero que se publiquen más artículos de estos, donde con frescura y fuera de este marco del ámbito parlamentario podamos vernos reflejados y a los que podamos aludir para que no nos acusen de tener odio al euskera, de la euskarofobia que no tenemos y que solo existe en su imaginario. Gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias. Es el turno de la señora Marisa de Simón, de Izquierda-Ezquerra.

SRA. DE SIMÓN CABALLERO: No es que este tema me ponga muy nerviosa, es que me parece... No, perdón, es que estaba contestando a la compañera, perdón (MURMULLOS). Gracias. Ya voy, ya voy. Decía... Arratsalde on, buenas tardes. Muchísimas gracias a la Consejera y a las personas que la acompañan esta tarde. Gracias por las explicaciones.

Voy a comenzar diciendo… como ha comenzado, lo que ha comentado usted, señora Ollo, que el viernes vienen los autores de la encuesta a explicarla y yo, para hacer valoraciones sobre los datos, prefiero esperar al viernes. Pero sí quería hacer algunos comentarios, porque claro, decía la señora Beltrán es que cómo te pones. Es que, de verdad, agobia un poco el tono en una cuestión de estas características que yo entendía que era para explicar esta encuesta en cuestión, pues sí, han salido otro tipo de cuestiones, pero a mí, de verdad, me estaba agobiando. Igual es la edad o es este cambio de horario tan conciliador, que una llega con la comida en el estómago. En fin, a mí sí francamente me ha parecido un debate excesivamente encendido y que yo no lo comprendo.

No lo comprendo, pero sí que voy a decir algunas cositas. Vamos a ver. Para nosotros y nosotras, para Izquierda-Ezquerra, todas las encuestas en este sentido, en cualquier sentido con este también vienen bien, pero vienen bien si van a servir para algo. Una encuesta de estas características nos señalará en qué medida la población de Navarra conoce el euskera o no y en qué medida lo utilizan o no en su vida cotidiana, en qué contextos y, a partir de ahí, pues se tomarán, entiendo yo, que se tienen que tomar medidas para potenciar determinados aspectos en relación al uso y al conocimiento de la lengua. Eso es lo que yo entiendo. Y además medidas en torno a diferentes ámbitos. Uno es cómo proteger una lengua, que es riqueza cultural de todos y de todas y qué medidas se pueden tomar, qué medidas se pueden tomar para que se conozca más, para que se use más, en la medida en que es una lengua propia.

Yo no he entendido el discurso que ha hecho la señora Beltrán. Es que se habla menos, es que se conoce menos. Yo no creo que el debate sea si se habla un 6 por ciento o un 7 por ciento, un 43,25, que, evidentemente, los datos sí que tienen que ser reales, porque en función de los

datos se tomarán unas medidas u otras. Yo creo que el debate está en lo que le estaba comentando, qué orientaciones nos da la lengua para poder avanzar en su conocimiento y en su uso.

Yo sí que tengo dos cosas claras, en relación a las lenguas, a todas. No al euskera, a todas. La imposición de una lengua, tanto del uso como del conocimiento, nunca trae nada bueno para la lengua, ni para el euskera, ni para el castellano, ni para el francés, ni para el esperanto, y que los recursos tan beligerantes mezclando unos temas con otros, generan rechazos, no afectivos respecto a una lengua por unos sectores de la población y por otros. Y a mí, eso me parece que es poco ético. Ahí no vamos a estar Izquierda-Ezquerra y sí diré algo: la cuestión no es que se formen guetos o se dejen de formar, aquí tiene mucha importancia el uso comunicativo de la lengua, y uno o una utiliza la lengua para comunicarse, para expresar cosas, y eso es lo que tenemos que mirar. ¿Qué es eso de un gueto? Pues depende de con quien esté hablando. Yo hablo con la señora Ruiz, pues seguramente que la señora Ruiz no me va a hablar en euskera en una conversación en el pasillo porque sabe que no la voy a entender y la intención, entiendo, de la señora Ruiz es que yo le entienda, pero si la señora Ruiz está hablando con el señor Anaut, seguramente que utilicen el euskera porque es lengua más cómoda y ya está. Yo no le veo más complicación. Pero desde luego, en Izquierda-Ezquerra no van a encontrar ninguna beligerancia en este sentido. Gracias y esperamos que el viernes podamos tener un conocimiento y un análisis más exhaustivo y ponderado de los datos.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias. Ahora tiene usted otra vez un turno de réplica.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS E INSTITUCIONALES (Sra. Ollo Hualde): Bueno, pues muy breve. Efectivamente, yo también espero que el viernes, yo oiré la comparecencia desde mi despacho porque también estoy interesada en conocer a los autores del estudio y que presenten, porque realmente ellos y ellas serán los expertos que podrán valorar la metodología y los resultados de esta encuesta.

En todo caso, yo lamento mucho, pero es que aquí hay personas que o no me escuchan o no me entienden. Prefiero pensar lo primero, porque lo otro sería muy grave. Yo no sé si empezar a traer PowerPoint de presentación. Aquí hay Parlamentarias que han dicho cosas que yo no he dicho. Entonces, realmente, yo entiendo que cuando preparamos todos las cosas pues igual, pues eso, las preparamos pensando que van a responder tal y tal, pero, bueno.

En concreto, señora Beltrán, no, no hemos ocultado y esto es lo que usted dijo, que habíamos ocultado estos datos. Y no, no hemos ocultado (MURMULLOS). Vale. ¿Cómo?

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): No establezcan un debate, por favor.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS E INSTITUCIONALES (Sra. Ollo Hualde): Pues lo siento mucho que usted no hubiera ido a esa exposición pública que hubo, efectivamente, que no hubiera ido.

Señora Beltrán, a usted le molesta ver el euskera. Le molesta. Esta es la realidad. Cuando usted habla de que el Decreto dice que primero euskera y luego castellano. No. El Decreto dice que en la zona vascófona serán en bilingüe y en la zona mixta y en la zona no vascófona podrán ser

en bilingüe. Señora Beltrán, léase los decretos, por favor, antes de decirlo. Entonces, vamos a ver.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Perdonen, que no están en un debate. (MURMULLOS). Vale. Usted ha dicho y ya ha tenido su turno. Ya ha explicado lo que ha querido. (MURMULLOS). Aquí no hay debate.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS E INSTITUCIONALES (Sra. Ollo Hualde): Por otra parte, me parece de lo más despectivo, y lo ha dicho ya muchas veces, cuando usted dice: «no, aquí con decir agur, ya se dice que se conoce el euskera». No es verdad. La Encuesta Sociolingüística, por cierto, que se ha desarrollado durante veinticinco años, en gobiernos anteriores también, diferencia entre los que son los euskaldunes activos, que ese es el 12,9 por ciento, un 25 por ciento menor de veinticuatro años, y el 10 por ciento de euskaldunes pasivos que tampoco es el que sólo dice agur, pero en todo caso, hay una diferenciación, porque si hablamos de todos, como usted dice, esos que dicen agur, señora Beltrán, le aseguro que a usted en ninguna encuesta le pondrían como euskaldun. Lo siento, aunque diga agur. Dudo mucho, desde luego, aquí a veces se pone, de verdad, en algunas Parlamentarias y algunos Parlamentarios en tela de juicio los estudios que se hacen desde expertos, desde investigadores, desde científicos, desde universitarios, y creo que, de verdad, ese discurso no beneficia en nada a la ciudadanía. Pensar que con los argumentos que nosotros tenemos, podemos poner en cuestión argumentos desarrollados por expertos, y en este caso, de verdad, señora Beltrán, le pediría un poco más de rigor, porque no me está cuestionando a mí, está cuestionando a quienes hacen esos estudios, cuando usted dice que ahí ponen, por decir agur, le ponen como euskaldun.

Como le digo, yo creo que es que a usted y a su grupo le molesta ver el euskera. Pero, mire, a usted que le gusta tanto esto de las cifras y decir el 6 por ciento, el tal, no sé qué, a usted le votaron el 3,93 por ciento de los navarros y navarras y, evidentemente, legitimados, pero un 3,93 por ciento. Entonces, si jugamos con las cifras, pues eso se convierte en las minorías minorizadas.

Respecto al señor Sánchez de Muniáin, me alegro de esa reflexión que ha hecho que sí que es necesario realizar estudios, encuestas. Me preguntaba por qué hemos financiado esta. Bueno, pues porque entendemos que la propia Ley del Euskera dice que tenemos que proveernos de estudios, de encuestas, de informes para avalar esa planificación lingüística. Y lo que yo me pregunto es por qué no se ha hecho hasta ahora, por qué no se ha financiado hasta que ha llegado este Gobierno.

En todo caso, como cuestionan que efectivamente que solo haya subido un punto del 2011 al 2016 y significa que las políticas de este Gobierno no hayan funcionado, el estudio hizo la medición entre septiembre-octubre del 2016, es decir, este Gobierno llevábamos solo un año. No sé, yo espero que, desde luego, cuando se haga en el 2021 y como espero que este Gobierno, desde luego, el cuatripartito y el gobierno del cambio o, por lo menos un gobierno del cambio, continúe la siguiente legislatura, pues podremos ver en el 2021 a ver si hay un nuevo cambio. Porque realmente en estos cinco años que decimos de medición, corresponderían cuatro a los gobiernos de UPN, a los gobiernos anteriores.

Cuando usted, señor Sánchez de Muniáin dice: «Hombre, usted da una razón que es que en el momento en que hay un castellanohablante ya se habla en castellano. Es una reflexión, puede haber otras». Efectivamente, desde luego, yo no soy una experta, como digo, el viernes lo dirán, pero sí que le puedo decir que no hay entornos cien por cien. Es que ni siquiera en la zona vascófona, todas y todos los habitantes de una población son euskaldunes. Así que no, no hay guetos, afortunadamente. Además, ahí comparto eso –se ha ido la señora de Simón– pero lo comparto, desde luego, creo que sería un grave error fomentar guetos con el euskera o con cualquier otro signo cultural o étnico, pero evidentemente no hay entornos cien por cien. Pero sí les puedo decir que, por ejemplo, nosotros tenemos desde hace mucho tiempo una petición de padres y madres de La Rotxapea en que solicitan un pediatra euskaldun –realmente tenemos tal dificultad incluso para la contratación de pediatras, que un pediatra o una pediatra euskaldun es mucho más complicado– pero hay esa petición de la ciudadanía. Y aquí parece que, al revés, que las peticiones nos las estamos inventando el Gobierno para hacer una realidad virtual. Hay una petición de la ciudadanía y la propia Ley del Euskera, que evidentemente, desde luego, creo, desde este Gobierno, creemos superada, pero evidentemente es un debate que tiene que transmitirse aquí, en el Parlamento, la propia Ley del Euskera habla que la ciudadanía se podrá dirigir a la Administración Pública en euskera y eso, ahora mismo, no puede hacerlo. Una ley de hace más de treinta años. O sea, que es que no sé de qué estamos hablando aquí, cuando se dice que parece que estamos inventándonos desde el Gobierno una realidad virtual, que estamos inventándonos unas demandas que no existen. Pues no, al revés, hay demandas en las que no podemos, en este momento, atenderles.

Y por cerrar un poco, para la señora Jurío, ha aludido a datos que yo no he dado. Por eso le decía antes, yo no he dicho en ningún momento el porcentaje de Pamplona –ha tenido un pequeño lío ahí–, con lo cual yo no he podido decir datos que me venían mejor, porque no los he dicho, pero, bueno.

Yo pediría, de todas formas, no sé, que luego repasen los diarios de las sesiones, que yo los repaso, y así veo lo que dice cada una, pero, bueno.

Y ha hecho una interpretación de lo que dice el sindicato, bueno, pues que igual usted tiene más contraste con ellos o igual el sindicato le ha transmitido lo que quería decir. Usted decía que la interpretación que querían hacer era sobre la vitalidad de las políticas lingüísticas del Gobierno, bueno, pues el sindicato lo que dijo es que el Gobierno engañábamos. No sé, si además a usted le han dicho esto otro, pero evidentemente el sindicato, la nota, lo que se sacó, es que el Gobierno engañábamos y ocultábamos datos. Y eso, hoy ha quedado aquí evidente que no es cierto. Entonces, simplemente.

Y poco más. Yo realmente, de verdad, me gustaría compartir el tono que aquí ha habido, portavoces de Geroa Bai, de EH Bildu, de Podemos-Ahal Dugu y de Izquierda Unida, pues efectivamente, yo creo que estos estudios son necesarios porque tenemos que tener datos, diagnósticos para hacer políticas, planificación de políticas, políticas para la ciudadanía, políticas transversales y, desde luego, a mí, lo he reiterado muchas veces, cada vez que tenemos una comparecencia de estas, me gustaría que, en este caso, el de euskera no sirviera

para enfrentarnos, sino sirviera para una lengua de convivencia como deberían ser todas las lenguas. Eskerrik asko.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias. Y como no tenemos más asuntos que tratar, se levanta la sesión.

(Se levanta la sesión a las 16 horas y 49 minutos).